




Aproximaciones a una propuesta teórico- metodológica para el análisis de textos multimodales dinámicos

*Approaches to a Theoretical-Methodological Proposal for the Analysis
of Dynamic Multimodal Texts¹*

Clara Inés Fonseca-Mendoza² , Danilo de la Hoz Páez³ , & María Alexandra Rincones
Marchena⁴ 

Universidad de Cartagena, Colombia

Corporación Universitaria Minuto de Dios, Colombia



Para citaciones: Fonseca Mendoza, C., De la Hoz Páez, D., & Rincones Marchena, M. (2022). Aproximaciones a una propuesta teórico-metodológica para el análisis de textos multimodales dinámicos. *Visitas al Patio*, 16(2), 444-459.
<https://doi.org/10.32997/RVP-vol.16-num.2-2022-4083>

Recibido: 10 de marzo de 2022

Aprobado: 10 de junio de 2022

Editora: Silvia Valero. Universidad de Cartagena-Colombia.

Copyright: © 2022. Fonseca Mendoza, C., De la Hoz Páez, D., & Rincones Marchena, M. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/> la cual permite el uso sin restricciones, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre y cuando el original, el autor y la fuente sean acreditados.



RESUMEN

En este ensayo proponemos una aproximación a una forma de analizar videos y otros medios digitales como textos multimodales dinámicos. El tipo de análisis propuesto es multimodal y crítico: primero, se describe el video como una forma de texto; segundo, se interpreta esa forma textual como recurso mediante el cual se planean estrategias discursivas; y, tercero, se explica el modo como esos recursos y estrategias construyen significados relacionadas con algún fenómeno regional, racial, étnico, sexista, etc., en el que subyacen tensiones sociales e ideológicas. En la dimensión descriptiva, tenemos en cuenta los marcos desarrollados por Pauwels (2012) y Baldry y Thibault (2006). El primero proporciona una secuencia de etapas para analizar los significados explícitos e implícitos presentes en una pieza comunicativa multimodal. Los segundos, proponen una transcripción de textos multimodales que revelan los distintos tipos de recursos semióticos que permiten la construcción de significados sociales y las posibles interrelaciones entre las unidades constituyentes del video como forma textual. En la dimensión interpretativa, seguimos el sistema de Kress y van Leeuwen (2006) relativo, entre otros, a las formas de representación narrativa y conceptual. Por último, para ilustra la dimensión explicativa, mostramos las posibilidades de análisis de un video particular.

Palabras clave: textos multimodales dinámicos; análisis del discurso; recursos semióticos; metafunción experiencial; Bizarre Foods America.

ABSTRACT

In this essay we propose an approach to a way of analyzing videos and other digital media as dynamic multimodal texts. The type of analysis proposed is multimodal

¹ Este ensayo forma parte de los resultados del proyecto "Sabores y saberes del Caribe colombiano" del grupo de investigación Texcultura, financiado por la Universidad de Cartagena, mediante Resolución 02061 de 2019.

² Profesora de Lingüística en el Programa de Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena. Magister en Lingüística por la Universidad Nacional de Colombia. texcultura@hotmail.com

³ Profesor de Lingüística en el Programa de Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena. Magister en Lingüística por la Universidad Nacional de Colombia. ddelahoze@unicartagena.edu.co

⁴ Profesora de la Facultad de Ciencias de la Comunicación. Corporación Universitaria Minuto de Dios. Magister en Lingüística aplicada del español como lengua extranjera por la Universidad Javeriana. alexandrarincones88@gmail.com

and critical: first, the video is described as a form of text; second, that textual form is interpreted as a resource through which discursive strategies are planned; and, third, the way in which these resources and strategies build meanings related to some regional, racial, ethnic, sexist phenomenon, etc., in which social and ideological tensions underlie, is explained. In the descriptive dimension, we take into account the frameworks developed by Pauwels (2012) and Baldry & Thibault (2006). The first provides a sequence of stages to analyze the explicit and implicit meanings present in a multimodal communicative piece. The latter propose a transcription of multimodal texts that reveal the different types of semiotic resources that allow the construction of social meanings and the possible interrelationships between the constituent units of the video as a textual form. In the interpretive dimension, we follow the system of Kress & van Leeuwen (2006) relative, among others, to the forms of narrative and conceptual representation. Finally, to illustrate the explanatory dimension, we show the possibilities of analysis of a particular video.

Keywords: dynamic multimodal texts; discourse analysis; semiotic resources; experiential metafunction; Bizarre Foods America.

Introducción

Un texto multimodal dinámico se caracteriza por utilizar simultáneamente varios recursos semióticos -sonoros, visuales, verbales, temporales, espaciales- para construir significados:

The term *multimodality* [...] designate [...] a diversity of meaning-making activities that are undergoing rapid change in the contemporary cultural context. [...] is a useful yardstick for measuring and assessing the diversity of ways in which texts and their associated meaning-making practices are the results of the ways in which semiotic resources of various kinds work in partnership to create the meanings that we attribute to texts. (Baldry y Thibault, 2006: xv) (“El término *multimodalidad* [...] designa [...] una diversidad de actividades de construcción de significado que están experimentando cambios rápidos en los contextos culturales contemporáneos. [...] es un criterio útil para medir y evaluar la diversidad de formas por las cuales los textos y sus prácticas de construcción de significados asociadas son el resultado de los modos por los cuales los recursos semióticos de varios tipos trabajan en colaboración para crear los significados que atribuimos a los textos”).

Pero los textos multimodales no se limitan a presentar personas, cosas, estados, acciones o circunstancias, sino, como lo mencionan Kress y van Leeuwen (2006), “Visual structures do not simply reproduce the structures of ‘reality’. On the contrary, they produce images of reality which are bound up with the interests of the social institutions within which the images are produced, circulated and read” (47). (“Las estructuras visuales no reproducen simplemente las estructuras de la ‘realidad’. Por el contrario, producen imágenes de realidad

que están ligadas a los intereses de las instituciones sociales dentro de las cuales esas imágenes se producen, circulan y se leen”). Por esta razón, es posible describirlos, interpretarlos y explicarlos a partir del análisis crítico del discurso.

Sobre los recursos

Hemos adoptado la idea de que el producto cultural que nos interesa analizar - el video- es una forma de texto: “Any semiotic mode has to have the capacity to form *texts*, complexes of signs which cohere both internally with each other and externally with the context in and for which they were produced” (Kress y van Leeuwen, 2006: 43) (“Cualquier modo semiótico debe tener la capacidad de formar textos, complejos de signos coherentes tanto internamente entre sí y externamente con el contexto en y para los cuales fueron producidos”). Para desentrañar la coherencia de los signos multimodales, acudimos a las propuestas de Luc Pauwels (2012) y Baldry y Thibault (2006). El primero ofrece una interpretación del contenido de las formas multimodales dinámicas en seis pasos:

(1) **Preservación de primeras impresiones y reacciones.** Se trata de reflexiones espontáneas, afectivas “which implies the conscious reception of a website as a “meeting of cultures” between producers, intended audiences and researchers” (Luc Pauwels, 2012: 253). (“las cuales implican la recepción consciente de un sitio web como un “encuentro de culturas” entre productores, audiencias pretendidas e investigadores”).

(2) **Inventario de rasgos y tópicos sobresalientes.** Además de realizarse lo anunciado en el subtítulo, se hace un análisis “negativo”, es decir, se examina aquello que se considere esté “significativamente ausente” de la realidad cultural a la que se refiere el material.

(3) **Análisis a profundidad del contenido y rasgos estilísticos.** Esto implica observar los diferentes elementos semióticos usados, sus formas de interrelacionarse y sus connotaciones culturales.

(4) **Puntos de vista o “voces” incorporadas (encajadas) y audiencias y propósitos implicados.** Esta fase se focaliza en las personas, las voces dominantes, las formas de presentar las imágenes. Este análisis puede revelar la presencia de audiencias preferidas, qué propósitos se tienen, qué valores se propagan, quién se beneficia con el mensaje.

(5 y 6) En las últimas fases se analiza el modo como se organiza la información y se lleva a cabo un análisis contextual.

Cabe señalar que con esta propuesta Pauwels desestima observar las culturas de modo monolítico o solo centrados en ver las diferencias; supone, en cambio, una observación exploratoria e interpretativa de lo que se puede encontrar.

La propuesta de Baldry y Thibault (2006), por su parte, está inspirada en las metafunciones de Halliday (2013). Además, plantea un modo de visualizar o de transcribir las páginas impresas, páginas web y textos fílmicos como género textual; es decir, como procesos sociales -porque los textos son eventos interactivos-, orientados a metas -dado que los textos cumplen los propósitos de los interactuantes-, y realizados por etapas (Rose, 2010).

Parten los autores de dos conceptos básicos: (1) el “Principio de integración de recursos” por el cual los distintos modos semióticos se interrelacionan; (2) el “Principio de comprensión del significado” el cual presta atención a los diferentes niveles comprimidos de significado -experiencial, interpersonal, textual- que integran una configuración semiótica superior (Baldry y Thibault, 2006: 19).

Para la transcripción de los textos fílmicos (entre ellos, videos como el que nos interesa), Baldry y Thibault proponen categorías que capturen las actividades, las personas, los objetos y las circunstancias representadas, de modo que se pueda reconstruir el mensaje en términos de fases, subfases, planos y marcos visuales transitivos. La unidad básica a nivel macroestructural es la *fase*, que se caracteriza por contener selecciones y combinaciones con una relativa homogeneidad semiótica y de tópico; por esta razón, se pueden segmentar en partes; estas partes constituyen las subfases. Por último, los “marcos visuales transitivos” son configuraciones de procesos, participantes y circunstancias que ayudan a crear el significado global. Como es notorio, la propuesta de Baldry y Thibault está más centrada en desentrañar la estructura del texto que en sus modos de interpretación o las estrategias ideológicas desplegadas.

Sobre las estrategias

Ya la descripción de recursos constituye un reto para los lingüistas acostumbrados al análisis de textos verbales -orales o escritos-; seguramente la propuesta de Baldry y Thibault abre caminos. Ahora bien, las estrategias desplegadas por esos recursos pueden analizarse a partir de la gramática de los textos multimodales diseñada por Kress y van Leeuwen (2006) que explica los sistemas de creación de significados en contextos. En ese proceso de creación:

The makers of signs [...] seek to make a representation of some object or entity [...] in which their interest in the object [...] is a complex one, arising out of the cultural, social and psychological history of the sign-maker, and focused by the specific context in which the signmaker produces the sign. That ‘interest’ is the source of the selection of what is seen. (Kress y van Leeuwen, 2006: 7). (“Los creadores de signos [...] buscan construir una representación de algún objeto o entidad [...] en la cual sus intereses en el objeto [...] es complejo, surgidos de la historia cultural, social y psicológica del creador de significado y enfocado por el contexto específico en el que el creador de signos produce los signos. Tal ‘interés’ es la fuente de selección de lo visto”)

Este aspecto es crucial en el material visual dinámico, puesto que se debe interpretar por qué el autor escogió determinados significados como criterios relevantes para representar algún aspecto de la realidad. Cabe señalar, que esto ocurre para cualquier tipo de texto en contexto.

Ahora bien, el sustento teórico de este tipo de apreciación es la Lingüística Sistémica Funcional de Halliday (2013). De esa fuente, Kress y van Leeuwen (2006) reinterpretan el concepto de las metafunciones (experiencial, interpersonal y textual) como requerimientos representacionales y comunicacionales que debe cumplir cualquier texto que crea significados en contexto. La metafunción experiencial se refiere a la capacidad de cualquier sistema semiótico de “represent aspects of the world as it is experienced by humans” (42) (“representar aspectos del mundo tal y como son experimentados por los humanos”); la interpersonal, a la habilidad de los sistemas semióticos para “represent a particular social relation between the producer, the viewer and the object represented” (43) (“representar una relación social particular entre el productor, los espectadores y el objeto representado”); y la textual, se refiere a la capacidad de formar textos coherentes a nivel interno y con el contexto de producción e interpretación. De estas metafunciones nos detendremos en la experiencial, pues es ella la que nos interesa analizar en el video que nos ocupa.

Kress y van Leeuwen proponen explicar la función experiencial de los textos multimodales analizando sus representaciones narrativas y conceptuales: las primeras, “present unfolding actions and events, processes of change, transitory spatial arrangements” (59) (“presentan acciones y eventos desplegados, procesos de cambio, arreglos espaciales transitorios”); las segundas, “represent participants in terms of their class, structure or meaning, in other words, in terms of their generalized and more or less stable and timeless essence” (59) (“representan participantes en términos de su clase, estructura o significado, en otras palabras, en términos de su esencia generalizada, más o menos estable y atemporal”)

El hecho de que las representaciones narrativas presentan acciones y eventos en desarrollo en determinadas circunstancias temporales, espaciales y con acompañantes transitorios es lo que otorga carácter narrativo al texto, y no implica necesariamente que se esté contando una historia. Además, dado que los procesos narrativos multimodales son de carácter transaccional, los participantes pueden ser “interactivos” (por ejemplo, el que produce imágenes y el que las ve) o “representados”. Estos últimos, pueden ser personas, lugares y cosas acerca de los cuales se producen imágenes.

Las representaciones conceptuales, por su parte, no son interactivas, sino estáticas. Pueden identificar a los participantes visuales mediante procesos simbólicos atributivos, es decir, lo que un participante *significa* o *es*; en ese sentido, la imagen se compone de un participante más el símbolo atribuido.

Tienen esa calidad si son sobresalientes y si están asociados convencionalmente con valores simbólicos (Kress y van Leeuwen, 2006: 105); esos participantes pueden ser, entre otros, objetos naturales, condiciones geográficas, gente famosa, símbolos y monumentos en una ciudad (Sums kaya, 2020: 193).

Sobre las representaciones en los medios digitales

Por último, recordemos que la propuesta que estamos presentando incluye una dimensión explicativa. Esta tiene que ver con el modo como los recursos y las estrategias desplegadas en los textos multimodales construyen representaciones de raza, género, región, etc. Con referencia a los medios digitales, Nakamura propone que “the Internet is a race-making technology, reproducing offline stereotypes online, and reconfiguring them as cybertypes through distinct media processes and affordances” (Nakamura, L., cit. en Flowers & Swan, 2017: 1) (“La internet es una tecnología productora de raza, reproduce de manera conectada estereotipos desconectados y los reconfigura como cybertipos a través de distintos procesos y posibilidades mediáticas”)

Algunas posibilidades de la propuesta de análisis

En los últimos años, el grupo de investigación Texcultura se propuso la tarea de analizar un capítulo de la serie estadounidense *Bizarre Foods America*, emitido en abril del 2014, que transcurrió en Cartagena y sus alrededores bajo el nombre de *Bizarre Foods. Colombia: Jungle, Rats & Reptiles*. Los aspectos teóricos y metodológicos explicados en la sección anterior se visualizan en el siguiente cuadro. No debe perderse de vista que, si bien la propuesta está centrada en un video particular, puede hacerse extensiva a otras formas de texto multimodal dinámico.

Objeto de estudio	Representaciones del Caribe colombiano. <i>Bizarre Foods. Colombia: Jungle, Rats & Reptiles</i>		
Tipo de análisis	Multimodal		Crítico
Categorías de análisis	Recursos Pauwels, L. (2006). <i>A Multimodal Framework for Analyzing Websites as Cultural Expressions</i> . - Inventario de rasgos y tópicos sobresalientes. - Puntos de vista o “voces” incorporadas (encajadas) y audiencias y	Estrategias discursivas ideológicas Kress, G., & Van Leeuwen, T., (2006). <i>Reading images: the grammar of visual design</i> . Van Leeuwen, T., (2007). <i>Legitimation in discourse and communication</i> .	Contexto sociocultural. Significados reconstruidos - Representaciones / construcciones de ciudad, sus habitantes y sus hábitos culinarios. - Exotización de lo cotidiano. - Romantización de la pobreza.

	<p>propósitos implicados.</p> <p>Baldry y Thibault (2006). <i>Multimodal transcription and text analysis. a multimedia toolkit and coursebook.</i></p> <p>Texto; macrofases-fases-subfases-planos- marco visual transitivo (participantes, procesos y circunstancias)</p>	<p>Estrategias relacionadas con las representaciones experienciales narrativas:</p> <p>Representación de (1) actores sociales; (2) de la acción social; (3) de la legitimación</p> <p>Estrategias relacionadas con las representaciones experienciales conceptuales - simbólicos-atributivos de participantes [+humanos] y [-humanos].</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Consumo de lo étnico. - Colonialismo. - Otros
Dimensiones	Descriptiva	Interpretativa	Explicativa

Cuadro 1. Aspectos teóricos y metodológicos para el análisis de textos multimodales dinámicos. Fuente: elaboración propia.

El objeto de estudio lo constituyen las representaciones del Caribe colombiano construidas en el programa *Bizarre Foods. Colombia: Jungle, Rats & Reptiles*⁵. A primera vista, este programa registra las “aventuras culinarias” de un chef que prueba comidas exóticas en cada sitio que visita; pero la internet forma parte de la vida diaria y promueve relaciones de poder racializadas: los sitios web que promocionan “tours” étnicos son significativos, porque “construyen y refuerzan relaciones asimétricas de poder y sistemas de inequidad” (Flowers & Swan, 2017: 1). El video, puesto en la escena pública, se configura como un texto en donde, posiblemente, “suele presentarse la diferencia, se utilizan insumos semióticos para resaltarla y, al mismo tiempo, se hace foco en elementos que no son los culinarios, lo que invita a preguntar por las intenciones que subyacen a tales elecciones” (Villarreal, 2021: 3).

Estructura multimodal del video

Bizarre Foods. Colombia: Jungle, Rats & Reptiles presenta a Andrew Zimmern, el chef aventurero, acompañado algunas veces de un personaje “representativo” de la gastronomía local cartagenera -conocido como Juan del Mar- y, otras, de un extranjero, Nelson Rainbow, al parecer residente en Cartagena⁶. Ambos acompañantes le sirven a Zimmern de intérpretes, tanto en

⁵ Debe precisarse que, cuando comenzamos este estudio, el video de la referencia circulaba libremente en <https://www.youtube.com/watch?v=PsVQKJGtYVQ>. No obstante, este fue retirado y solo pueden verse imágenes en <https://www.travelchannel.com/shows/bizarre-foods/episodes/cartagena-colombia-jungle-rats-and-reptiles>. El grupo de investigación Texcultura conserva el video original, que es presentado en eventos académicos.

⁶ En su página web, <https://www.rainbownelson.com/>, se anuncia como: “Advisor to the Mayor of Cartagena on his international communications. The mission? Assist William Dau to disrupt more than 500 years of looting by

la interacción lingüística como en la explicación de los fenómenos. La estructura general del video, en orden de aparición, es la siguiente:

1. Intro (resumen): 52 segundos.
2. Publicidad del programa: hasta minuto 1:06
3. Presentación de la ciudad: hasta 1:39
4. Presentación del mercado Bazurto e interacción de Zimmern y Juan del Mar en ese sitio: hasta 7:37
5. Una especie de paréntesis o de introducción a lo que se verá más adelante. Interacción de Zimmern y Juan del Mar en las playas de Bocagrande. Zimmern y Rainbow en la “Cevichería Sincelejo”; publicidad del programa; vistas de la ciudad histórica y Bazurto.
6. Regreso a Bazurto: 10:13
7. Playas de Bocagrande: 12:10
8. Calles de Cartagena e interacción de Zimmern y Rainbow con la *Cevichería Sincelejo*: 14:07
9. Vistas rápidas: Zimmern y Rainbow en mesas de fritos y en un asadero. Publicidad. Imágenes de Cartagena.
10. Visita de Zimmern y Rainbow a mesas de fritos: 16:26
11. Visita de Zimmern y Rainbow al barrio Getsemaní: 19:52
12. Visita de Zimmern y Rainbow a un asadero de carnes en Turbaco: 21:22
13. Visita de Zimmern y Rainbow a Gambote.
14. Visita de Zimmern y Rainbow a San Cayetano: 27:00
15. Visita de Zimmern y Rainbow a Palenque: 34:54
16. Vuelta de Zimern con Juan del Mar. El chef va de pesca por Barú. Comen sancocho en Bocachica y pescado frito: 41:53
17. Cierre con un resumen de imágenes ya emitidas para despedir: 42:33.










Para ejemplificar las posibilidades del análisis a partir de la propuesta teórico-metodológica reseñada en este artículo, ofreceremos un primer vistazo al intro del video.







La intro del video como resumen




En el siguiente cuadro presentamos las diferentes sub-fases que pudimos capturar de la intro; incluimos la presentación verbalizada del chef y, entre paréntesis, comentarios formulados por los actores sociales.




Fase		
	Marcos visuales transitivos	Textos verbales
1		[Cortina musical]

Cartagena’s corrupt governors. The objective? To set the city on a path from graft and poverty to transparency and prosperity”.

2		For decades (Por décadas)
3		The country of Colombia made headlines for all the wrong reasons (Colombia figuró en titulares por razones erradas).
4		Today, (Hoy)
5		(-Zimmern: “Oh, my god, Gorgeous”) (Oh, por Dios, espléndido)
6		(-Zimmern: “Wow”)
7		Colombia’s people are proudly (Los colombianos están orgullosos)
8		Even defiantly (Incluso desafiantes)
9		Writing their own history (Escribiendo su propia historia)
10		(-Zimmern: “I love this”) (me encanta)

11				<p>They're doing it in the city markets (Lo están haciendo en los mercados) (-Zimmern: "¡Its fruit semen!") (¡Su semen frutal!)</p>
12				<p>And down by the sea (Y a orillas del mar)</p>
13				<p>(-Zimmern: "¡Look like the sponges! with superglue or something") (Parecen bizcochos con pegante o algo)</p>
14				<p>Out in the country (En el campo)</p>
15				<p>They're turning (Ellos transforman)</p>
16				<p>Unlikely ingredients (Ingredientes desagradables)</p>

17		<p>(-Rainbow: “Look at that beautiful meat”) (Mira esta hermosa carne)</p>
18		<p>Into transcendent experiences (En experiencias transcendentales). (-Rainbow: “There´s some great roadies to be in the world”. (Hay algunos roedores grandes en el mundo) -Zimmern: “This one of them”) (Este es uno de ellos)</p>
19		<p>/Vistas extremadamente rápidas/ It´s all in Cartagena Colombia (Todo esto ocurre en Cartagena)</p>

20		Where centuries of breathtaking history (En donde siglos de historia asombrosa) (-Zimmern: "I mean what a treasure") (Quiero decir, qué tesoro)
21		Breathe to a rhythm own. I'm Andrew Zimmer (Respira a su propio ritmo. Soy Andrew Zimmer) (-Zimmern: "You want to smell my fingers!!") (Ya quisieras oler mis dedos!!)
22		And this is Bizarre food America (Y este es Bizarre food America)

Cuadro 2. Análisis de la Intro. Fuente: elaboración propia.

En la fase anterior, se ilustra el Principio de integración de recursos: el significado construido sobre el tópico del video solo se entiende en la interrelación entre recursos visuales y verbales. Es decir que únicamente es posible asignar coherencia al texto si relacionamos las imágenes con la voz del chef. Martinec y Salway (2005) dicen que, así como entre cláusulas pueden presentarse relaciones de subordinación, entre el texto y la imagen pueden establecerse las siguientes relaciones:

- (1) Estatus de igualdad:
 - a. Cuando la imagen y el texto son independientes.
 - b. Cuando la imagen y el texto son complementarios.
- (2) Estatus de desigualdad:
 - a. La imagen está subordinada al texto.
 - b. El texto está subordinado a la imagen.

En el caso que analizamos ocurre (1-a): la relación entre imagen y texto sobreviene por una relación de extensión (Martinec & Salway, 2005: 364), porque lo verbalizado no puede deducirse de las imágenes ni estas pueden dar lugar -en sentido lógico- a aquello.

Ahora bien, es de suponer que los veintidós marcos visuales transitivos ilustran el Principio de comprensión del significado el cual permite la construcción de la representación del tópico del video usando marcos visuales distintos, algunos narrativos (la mayoría), y otros conceptuales (1, 7, 9 y algunos del 19), con el fin

de comunicar la experiencia: se trata, como lo anuncia el título del video, de una comunidad bizarra que come comidas bizarras en una región marcada por los contrastes; esto, claro está, desde el punto de vista del chef.

Entonces, en el caso de la intro del video que estamos analizando, el nivel de homogeneidad que caracteriza a una fase⁷ lo determina el tópico, mas no las acciones o estados ocurridos en cada uno de sus marcos transitivos. En otras palabras, es el tópico (*Bizarre Foods. Colombia: Jungle, Rats & Reptiles*) el que organiza el aparente caos ofrecido por la intro y el que orienta el tono general en que desarrolla el resto del video.

Es ese nivel de homogeneidad el que nos permite distinguir la intro como un texto distinto a los que vienen luego de ella. En efecto, los episodios ocurridos en Bzurto, Getsemaní, Palenque, Gambote, San Cayetano y otros espacios, tienen diferente configuración. Veamos, por ejemplo, la siguiente secuencia de imágenes que resume uno de los momentos en el que el chef y Juan del Mar visitan el mercado Bzurto:



En estas imágenes hay homogeneidad tanto en el tema como en las acciones. Se trata de marcos visuales transitivos⁸ interconectados. En esta fase reconocemos actores, acciones y circunstancias que crean un significado particular.

Sobre la construcción del significado

En la sección anterior, nos detuvimos en algunos aspectos referidos a la estructura de la intro del video como texto. Ahora, nos referiremos a algunas estrategias que, originadas en los recursos, permiten explicar algunos significados que se construyeron sobre Cartagena, su gente, su comida, en general su situación socio-cultural.

⁷ "A given phase is characterised by a high level of metafunctional consistency or homogeneity among the selections from the various semiotic systems that comprise that particular phase in the text. In this way, the specific selections in that phase and their modes of copatterning yield an internal consistency which characterises a given phase and which distinguishes that phase from other phases in the same text" (Baldry y Thibault, 2006: 47). ("Una fase dada se caracteriza por un alto nivel de consistencia u homogeneidad metafuncional a partir de las selecciones de los varios sistemas semióticos que comprimen esa fase particular en el texto. De este modo, las selecciones específicas en esa fase y sus modos de copatronizar producen una consistencia interna que caracteriza a una fase dada y distinguen una fase de otras en el mismo texto")

⁸ "visual transitivity frames are based on the *experiential* dimension of meaning in visual texts. They are a small-scale unit of meaning which can be integrated to larger-scale units such as the shot or the phase in video texts" (Baldry y Thibault, 2006: 122) ("los marcos visuales transitivos se basan en la dimensión *experiential* del significado en textos visuales. Ellos son una unidad de significado a menor escala la cual puede integrarse a unidades de escala mayores como el plano o la fase en textos de video")

Los significados visuales conceptuales incluyen elementos simbólicos que presentan la visión histórica de Cartagena: las murallas, la estatua de la India Catalina, cañones, cúpulas de iglesias, muelle de Los Pegasus, Portal de los dulces, la bandera de Colombia. Podría pensarse, también, en procesos conceptuales simbólicos sugestivos como las imágenes del cochero, las bebidas en un atardecer a la orilla de la playa, los turistas en las playas o en los riscos de Bocagrande y, como fondo, los edificios de ese lugar y la imagen de la joven bailadora de cumbia. Con estos procesos simbólicos se describe a Cartagena como lugar histórico y turístico.

Existen otras representaciones conceptuales simbólicas centradas en el objetivo del video. Estas corresponden a los primeros planos de la guartinaja en 15, 17 y 18 o la cabeza de la babilla en 19: he allí los roedores y los reptiles - unlikely ingredients- según el chef.. A ellos también se une el plano del caimito, en 11, que dio lugar a la expresión del chef: “¡lts fruit semen!”. Estas representaciones, precisamente, ilustran lo bizarro desde el punto de vista del chef.

Por su parte, los significados visuales narrativos que, como lo señalamos, representan acciones llevadas a cabo por participantes en circunstancias espaciales, temporales y modales específicas, se construyen en planos como, por ejemplo, los jóvenes soldados patrullando una carretera; los nativos cocinando, comprando o vendiendo en el mercado Bazurto; los pescadores pescando; los cantores en Palenque; y, en especial, las apariciones del chef como participante interactivo: degustando comidas, participando de faenas de pesca, observando el modo como se arregla la babilla, interactuando con la gente de Palenque, bailando en el mercado Bazurto.

En este tipo de representaciones son notorios otros significados no reducidos a la visión turística de Cartagena. Uno de ellos, es la sensación de crisis política permanente: no es espontáneo que una de las primeras imágenes que aparecen en la intro sea la de los jóvenes soldados patrullando carreteras. Ello contrasta con el comentario del chef en la mayor parte de ese plano: “For decades, the country of Colombia made headlines for all the wrong reasons”. Es obvio que el comentario responde a una visión estereotipada del país porque, precisamente, si hoy la situación es diferente (“Today, Colombia’s people are proudly even defiantly writing their own history”), ¿cómo se explica la militarización de las carreteras? ¿O ellas forman parte del paisaje de esa nueva historia?

Se visibilizan, además, algunas prácticas recurrentes que constituyen los modos de vida de algunos habitantes de la región, como, por ejemplo, cocinar para vender en un mercado público o en la playa. Sin embargo, en el video se presentan como actos con valor simbólico escogidos para representar algo distinto a lo cotidiano (“They’re doing it in the city markets and down by the sea”). El chef no confronta la diferencia (y con ello las inequidades) sino que la

muestra como natural: es natural la suciedad de Bazurto, la pobreza que se asoma, los militares patrullando, los edificios modernos a orillas de la playa.

Por otra parte, el chef prueba los sabores y puede llegar a alabarlos (“Out in the country, they’re turning unlikely ingredients into transcendent experiences”) y, a la vez, ofrece a su audiencia planos (primeros y telones de fondo) como muestras de lo “raras” que son estas comunidades: el cuerpo inerte del animal, los niños observando cómo se desuella la babilla. De nuevo, lo cotidiano es presentado al mundo como una “experiencia trascendental”. Atendiendo al privilegio de poder disponer de todo, les comparte a los otros las experiencias “asombrosas” de estos pueblos “bizarros” (“It’s all in Cartagena Colombia where centuries of breathtaking history breathe to a rhythm own”) en las que, además, se atrevió, en gesto osado, a inmiscuirse (bailando, pescando, degustando), finalizando en pose de colonizador sobre una de las murallas de Cartagena con la bandera ondeante a su espalda (“I’m Andrew Zimmer and this is bizarre food America”).

Conclusiones

El análisis de textos multimodales, entendido como aquellos que integran varios recursos semióticos de manera simultánea, se hace necesario dada su creciente producción y consumo mediante distintos dispositivos tecnológicos. La importancia de estos textos para los lingüistas radica en que ellos (re)producen o construyen atributos socio-culturales o sistemas de valores y actitudes sesgados. Desde el análisis del discurso, es relativamente reciente la atención que se ha prestado a este tema; en ese sentido, la propuesta que aquí presentamos, consistente en adaptar formas de escudriñar la estructura y función de los textos multimodales, constituye una primera aproximación.

Referencias

- Baldry, A. & Thibault, P. J. (2006). *Multimodal transcription and text analysis: a multimedia toolkit and coursebook with associated on-line course*. London, Oakville: Equinox.
- Schulke, Tye (escritor). (2014, 28 de abril). *Colombia: Jungle, Rats & Reptiles* (Season 6, Episode 5) [episodio de serie de televisión]. En Travel Channel (productor ejecutivo), *Bizarre Foods America*. Travel & Living Channel (TLC).
- Flowers, R. & Swan, E. (2017) Seeing benevolently: representational politics and digital race formation on ethnic food tour webpages. *Geoforum* (84), 206-217. <http://sro.sussex.ac.uk/id/eprint/74435/>
- Halliday, M.A.K. (2013). *Halliday’s introduction to functional grammar*. 4th edition. Revised by C. Matthiessen. London: Routledge.

- Kelly, C. (2015). Exoticizing Poverty in Bizarre Foods America. *Scholarship and Professional Work-Communication* (96), 3-24. https://digitalcommons.butler.edu/ccom_papers/96
- Kress, G. & Van Leeuwen, T. (2006). *Reading images: the grammar of visual design*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203619728>
- Martinec, R., & Salway, A. (2005). A system for image–text relations in new (and old) media. *Visual Communication* 4(3), 337–371. <https://doi.org/10.1177/1470357205055928>
- Pauwels, L. (2012). A Multimodal Framework for Analyzing Websites as Cultural Expressions. *Journal of Computer-Mediated Communication* 17(3), 247-265. <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2012.01572.x>
- Rose, D. (2010). Genre in the Sydney School. En P. Gee & M. Handford (eds.). *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 209-225). London: Routledge.
- Sumskaya, A. (2020). Representation of Symbolic Capital of Territories by Actors of "Digital" and "Analogue" Generations in Multimodal Texts. *KnE Social Sciences* 4(2), 190-200. <https://doi.org/10.18502/kss.v4i2.633>
- Villarreal, K. (2021). *Cocinando las alegrías: imagen y discurso en Bizarre Foods America* [manuscrito no publicado]. Grupo de investigación Texcultura. Universidad de Cartagena.
- Wodak, R. & Meyer, M. (comp.). (2003). *Métodos de Análisis Crítico del Discurso*. Barcelona: Gedisa
- Workneh, T.W. (2020). Exotica Africana: Interrogating African Otherness in Bizarre Foods with Andrew Zimmern. *Popular Communication* 18(2), 121-137, <https://doi.org/10.1080/15405702.2019.1637524>